

ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ

Навчально-науковий інститут денної освіти  
Кафедра української, іноземних мов та перекладу

**СИЛАБУС**

навчальної дисципліни

**«Переклад у галузі фінансів, економіки і менеджменту»**

на 2023/2024 навчальний рік

Курс та семестр вивчення	3 курс, 1 семестр
Освітня програма/спеціалізація	035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Спеціальність	035 Філологія
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Ступінь вищої освіти	бакалавр

ПІБ НПП, який викладає навчальну дисципліну, науковий ступінь і вчене звання, посада

**Стеценко Володимир Валерійович,**  
к. е. н., доцент  
кафедри української, іноземних мов та перекладу

Контактний телефон	+38-050-693-54-36
Електронна адреса	vladimirfun@gmail.com
Розклад навчальних занять	<a href="http://schedule.puet.edu.ua/">http://schedule.puet.edu.ua/</a>
Консультації	онлайн: електронною поштою за розкладом <a href="http://www.im.puet.edu.ua/">http://www.im.puet.edu.ua/</a> вкладка Студентові
Сторінка дистанційного курсу	<a href="https://el.puet.edu.ua/">https://el.puet.edu.ua/</a>

**Опис навчальної дисципліни**

<b>Мета вивчення навчальної дисципліни</b>	Розвиток перекладацьких навичок у галузі економіки, фінансів та менеджменту. Набуття навичок адекватного перекладу письмових текстів, розвиток умінь практичного застосування перекладацьких прийомів.
<b>Тривалість</b>	3 кредити ЄКТС/90 годин ( практичні заняття – 36 год., самостійна робота – 54 год.)
<b>Форми та методи навчання</b>	Практичні заняття в аудиторії, самостійна робота поза розкладом. Метод інтерактивного навчання; проблемний метод; метод контролю.
<b>Система поточного та підсумкового контролю</b>	Поточний контроль: виконання навчальних завдань; обговорення матеріалу занять; виконання завдань самостійної роботи; поточна модульна робота. Підсумковий контроль: екзамен.
<b>Базові знання</b>	Наявність знань з англійської мови.
<b>Мова викладання</b>	Українська, англійська.

**Перелік компетентностей, які забезпечує навчальна дисципліна, програмні результати навчання**

<b>Програмні результати навчання</b>	<b>Компетентності, якими повинен оволодіти здобувач</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації (ПР-1).</li> <li>Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя (ПР-14).</li> <li>Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово (ЗК-3).</li> <li>Здатність бути критичним і самокритичним (ЗК-4).</li> <li>Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями (ЗК-5).</li> <li>Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел (ЗК-6).</li> <li>Здатність працювати в команді та автономно (ЗК-8).</li> <li>Здатність спілкуватися іноземною мовою (ЗК-9).</li> <li>Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях (ЗК-11).</li> <li>Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя (СК-6).</li> </ul>

<b>Програмні результати навчання</b>	<b>Компетентності, якими повинен оволодіти здобувач</b>
<p>діяльності та/або навчання (ПР-17).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах (ПР-18).</li> <li>• Використовувати інформаційні та додаткові ресурси з метою оптимізації якості виконання перекладацької діяльності в сферах економіки, менеджменту та фінансів, а також у галузі харчової інженерії та індустрії гостинності (ПР-20).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань (СК-8).</li> <li>• Здатність до організації ділової комунікації (СК-12).</li> <li>• Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в галузях економіки, менеджменту та фінансів (СК-13).</li> </ul>

### **Тематичний план навчальної дисципліни**

<b>Назва теми</b>	<b>Види робіт</b>	<b>Завдання самостійної роботи в розрізі тем</b>
<b>Модуль 1. Linguistic Peculiarities of English Financial and Banking Texts</b>		
Тема 1.1 Vocabulary and Syntactic Features of English Financial and Banking Texts	Виконання навчальних завдань; обговорення матеріалу занять; виконання завдань самостійної роботи.	Контрольні вправи
Тема 1.2. Stylistic Peculiarities of English Financial and Banking Texts	Виконання навчальних завдань; обговорення матеріалу занять; виконання завдань самостійної роботи.	Контрольні вправи
<b>Модуль 2. Translation and Interpretation of Financial and Banking Texts</b>		
Тема 2.1. Annotative, Gist and Full Translation of Financial Texts	Виконання навчальних завдань; обговорення матеріалу занять; виконання завдань самостійної роботи.	Контрольні вправи
Тема 2.2. Consecutive Interpretation of Banking and Financial Negotiations	Виконання навчальних завдань; обговорення матеріалу занять; виконання завдань самостійної роботи.	Контрольні вправи
<b>Модуль 3.</b>		
Тема 3.1.		
Тема 3.2.		
<b>Модуль 4.</b>		
Тема 4.1.		
Тема 4.2.		

### **Інформаційні джерела**

#### **Основні**

1. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Вінниця : Нова Книга, 2004. 574 с.
2. Солодка А. К. Соціолінгвістичні та прагматичні проблеми перекладу : навч.-метод. посіб. Миколаїв, 2018. 114 с.
3. Claudia V. Healthcare Interpreting Explained (Translation Practices Explained). Angelelli. Routledge, 2019, USA. 196 p.
4. Pasquale Pistone, Jennifer Roeleveld, Johann Hattingh, João Félix Pinto Nogueira & Craig West. Fundamentals of Taxation. An Introduction to Tax Policy, Tax Law and Tax Administration. Amsterdam: IBFD, 2019. URL: [https://www.academia.edu/43970282/Fundamentals\\_of\\_Taxation\\_Introduction\\_to\\_Tax\\_Policy\\_Tax\\_Law\\_and\\_Tax\\_Administration](https://www.academia.edu/43970282/Fundamentals_of_Taxation_Introduction_to_Tax_Policy_Tax_Law_and_Tax_Administration)
5. Plotnikova N. V., Beketov O. M. Passion into Profit : Professional English in Use : Intelligent Business manual for master's students. National University of Urban Economy in Kharkiv. Kharkiv : O. M. Beketov NUUE, 2023. 109 p.
6. Plotnikova N. V. International Economics English in Use: Intelligent Business self-study book (methodological guidelines for Intermediate level students). Kharkiv : O. M. Beketov NUUE, 2022. 53 p.

## Додаткові

1. Тараненко О. Г. Тексти лекцій з дисципліни «Переклад соціально-економічної літератури та лексикографія (англійська)» для студентів денної та заочної форми навчання спеціальності «Переклад». Северодонецьк : СНУ ім. В. Даля, 2018. 32 с.
2. Король Т. Г. Англійська мова. Збірник тестових завдань з читання фінансової фахової літератури. Полтава : ФОП Мирон І. А., 2015. 100 с.
3. Oxford Advanced Learners Dictionary. 10th Edition : Oxford University Press, 2020. 1820 p.
4. The New International Webster's Dictionary & Thesaurus of the English Language. Trident Reference Pub, 2023. 1200 p.

## Програмне забезпечення навчальної дисципліни

- Дистанційний курс «Переклад у галузі фінансів, економіки і менеджменту», який розміщено в програмній оболонці Moodle на платформі Центру дистанційного навчання ПУЕТ.

## Політика вивчення навчальної дисципліни та оцінювання

**Політика оцінювання здобувачів вищої освіти.** Роботи, здані з порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (75 % від можливої максимальної кількості балів за вид діяльності). Перекладання модулів відбувається з дозволу провідного викладача за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).

[Положення про організацію освітнього процесу](#)

[Положення про порядок та критерії оцінювання знань, вмінь та навичок здобувачів вищої освіти](#)

[Порядок ліквідації здобувачами вищої освіти академічної заборгованості](#)

[Положення про повторне навчання](#)

**Політика щодо відвідування.** Відвідування занять є обов'язковим компонентом. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, працевлаштування, міжнародне стажування) навчання може відбуватися в режимі онлайн.

**Політика щодо академічної доброчесності.** Здобувач повинен дотримуватися принципів академічної доброчесності, зокрема недопущення академічного плагіату, фальсифікації, фабрикації, списування під час поточного та підсумкового контролю. Списування під час контрольних робіт і поточних тестів заборонені (в т. ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволяється використовувати лише під час онлайн-тестування та підготовки практичних завдань у процесі заняття. У ПУЕТ діють:

[Кодекс честі студента](#)

[Положення про академічну доброчесність](#)

[Положення про запобігання випадків академічного плагіату](#)

**Політика визнання результатів навчання визначена такими документами:**

[Положення про порядок перезарахування результатів навчання, здобутих в іноземних та вітчизняних закладах освіти](#)

[Положення про академічну мобільність здобувачів вищої освіти](#)

[Положення про порядок визнання результатів навчання здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти; \*інфографіка\*](#) (розділ Освіта/Організація освітнього процесу/Неформальна освіта)

**Політика вирішення конфліктних ситуацій:**

[Положення про правила вирішення конфліктних ситуацій](#)

[Положення про апеляцію результатів підсумкового контролю у формі екзамену](#)

[уповноважена особа з питань запобігання та виявлення корупції](#)

**Політика підтримки учасників освітнього процесу:**

[Психологічна служба](#)

[Студентський омбудсмен \(Уповноважений з прав студентів\) ПУЕТ](#)

[Уповноважений з прав корупції](#)

**Безпека освітнього середовища:** [Інформація про безпечність освітнього середовища ПУЕТ наведена у вкладці «Безпека життєдіяльності»](#)

## Оцінювання

Підсумкова оцінка за вивчення навчальної дисципліни розраховується через поточне оцінювання

Види робіт	Максимальна кількість балів
Модуль 1: відвідування занять (5 балів); захист домашнього завдання (10 балів); обговорення матеріалу занять (5 балів); виконання навчальних завдань (5 балів); завдання самостійної роботи (10 балів); тестування (5 балів); поточна модульна робота (10 балів)	50
Модуль 2: відвідування занять (5 балів); захист домашнього завдання (10 балів); обговорення матеріалу занять (5 балів); виконання навчальних завдань (5 балів); завдання самостійної роботи (10 балів); тестування (5 балів); поточна модульна робота (10 балів)	50
Разом	100

Система нарахування додаткових балів за видами робіт з вивчення навчальної дисципліни

Форма роботи	Вид роботи	Бали
Науково-дослідна	Участь у студентській олімпіаді, гуртку тощо	10

За додаткові види навчальних робіт студент може отримати не більше 10 балів. Додаткові бали додаються до загальної підсумкової оцінки за вивчення навчальної дисципліни, але загальна підсумкова оцінка не може перевищувати 100 балів.

**Шкала оцінювання здобувачів вищої освіти за результатами вивчення навчальної дисципліни**

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка за шкалою ЄКТС	Оцінка за національною шкалою
90-100	A	Відмінно
82-89	B	Дуже добре
74-81	C	Добре
64-73	D	Задовільно
60-63	E	Задовільно достатньо
35-59	FX	Незадовільно з можливістю повторного складання
0-34	F	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням навчальної дисципліни